EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 27.04.2006
KOM(2006) 191 galutinis

2006/0064 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl readmisijos susitarimo pasirašymo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl readmisijos susitarimo sudarymo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos

(pateiktos Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

I. Politinis ir teisinis kontekstas

1999 m. birželio 4 d. bendroje ES strategijoje dėl Rusijos viena iš pasiūlytų priemonių buvo sudaryti readmisijos susitarimą su šia šalimi. 2000 m. rugsėjo 18 d. Bendrųjų reikalų taryba oficialiai įgaliojo Komisija derėtis dėl readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos. 2001 m. balandžio mėn. Komisija persiuntė teksto projektą Rusijos valdžios institucijoms ir, 2002 m. lapkričio mėn. įvykusiame ES ir Rusijos aukščiausio lygio vadovų susitikime pasiekus politinį susitarimą dėl tranzito per Kaliningradą, Rusija pareiškė norą pradėti oficialias derybas. Pirmasis derybų ratas įvyko Maskvoje 2003 m. sausio 23 d., tolesni devyni susitikimai buvo surengti pakaitomis Maskvoje ir Briuselyje 2003 m. vasario 27–28 d., 2003 m. spalio 13–14 d., 2004 m. vasario 24–25 d., 2004 m. spalio 21 d., 2004 m. gruodžio 7 d., 2005 m. kovo 15 d., 2005 m. gegužės 3 d., 2005 m. liepos 12 d. ir 2005 m. rugsėjo 8 d., o nuo 2004 m. spalio mėn. – lygiagrečiai (vienas paskui kitą) su derybomis dėl EB ir Rusijos supaprastinto vizų režimo susitarimo. Be to, kartkartėmis oficialios derybos būdavo rengiamos neoficialių eksperto lygio susitikimų metu.

2005 m. rugsėjo 16 d. Kremliuje įvykusiame susitikime su Rusijos prezidento patarėju Viktoru Ivanovu Europos Komisijos aukšto lygio atstovų delegacijai, vadovaujamai Europos Komisijos pirmininko pavaduotojo Franco Frattini, pavyko susitarti dėl abiejų šių susitarimų ir pasiekti politinį sutarimą dėl supaprastinto vizų režimo ir priėmimo atgal (readmisijos) susitarimų galutinės redakcijos. Šis galutinis kompromisas buvo išsamiai aptarinėjamas Nuolatinių atstovų komiteto (*COREPER*) susitikimuose 2006 m. rugsėjo 21 ir 29 d., o po paskutinę minutę vykusių derybų su Rusijos šalimi, visų pirma, dėl prašymams priimti atgal taikomų laiko apribojimų, abiejų susitarimų galutinė redakcija buvo patvirtinta 2005 m. spalio 3 d. Bendrųjų reikalų tarybos ir, kitą dieną, – ES ir Rusijos aukščiausio lygio vadovų susitikimo metu. Readmisijos ir supaprastinto vizų režimo susitarimų redakcijos buvo parafuotos (pirmame ir paskutiniame puslapiuose) 2005 m. spalio 13 d. Liuksemburge įvykusio Teisingumo ir vidaus reikalų Nuolatinės partnerystės tarybai pirmininkaujančio trejeto susitikimo tarp Rusijos Federacijos ir ES proga. Oficiali abiejų susitarimų galutinių redakcijų parafavimo ceremonija įvyko 2006 m. balandžio 4 d. Maskvoje.

Valstybės narės yra reguliariai informuojamos, su jomis nuolat konsultuojamasi (tiek neoficialių, tiek oficialių) derybų dėl readmisijos etapų metu.

Pagrindas Bendrijai sudaryti šį Susitarimą yra EB sutarties 63 straipsnio 3 dalies b punktas kartu su 300 straipsniu.

Pridedami pasiūlymai – tai readmisijos susitarimui pasirašyti ir sudaryti parengta teisinė priemonė. Taryba sprendimą priims kvalifikuota balsų dauguma. Dėl Susitarimo sudarymo pagal EB sutarties 300 straipsnio 3 dalį reikės oficialiai konsultuotis su Europos Parlamentu.

Sprendimo dėl sudarymo pasiūlyme išdėstytos praktiniam Susitarimo įgyvendinimui būtinos vidinės priemonės. Visų pirma, jame nurodyta, kad Komisija, padedama valstybių narių ekspertų, atstovauja Bendrijai pagal Susitarimo 17 straipsnį įsteigtame Jungtiniame readmisijos komitete. Pagal 19 straipsnio 5 dalį readmisijos komitetas gali priimti savo darbo tvarkos taisykles. Kaip numatyta kituose readmisijos susitarimuose, kuriuos iki šiol yra sudariusi Bendrija, Komisijos poziciją šiuo atžvilgiu priima Komisija, pasikonsultavusi su specialiu

Tarybos paskirtu komitetu[1]. Dėl kitų Jungtinio komiteto priimtinų sprendimų – Bendrijos pozicija nustatoma pagal taikomas Europos Sąjungos sutarties nuostatas.

II. Derybų rezultatai

Komisijos manymu, Tarybos derybų nurodymuose apibrėžti tikslai buvo pasiekti ir readmisijos susitarimo projektas Bendrijai yra priimtinas.

Jo turinį galima apibendrinti taip:

- Susitarimą sudaro 8 skirsniai, kuriuose iš viso yra 23 straipsniai. Jį taip pat sudaro 6 priedai, kurie yra sudėtinė šio Susitarimo dalis, ir 4 bendros deklaracijos.

- Readmisijos įsipareigojimai, išdėstyti Susitarime (2–5 straipsniai) yra visiškai abipusiai, apimantys savo piliečius (2 ir 4 straipsniai) ir trečiosios šalies piliečius bei asmenis be pilietybės (3 ir 5 straipsniai).

- Įsipareigojimas priimti atgal savo piliečius (2 ir 4 straipsniai) taip pat apima buvusius savo piliečius, kurie atsisakė savo pilietybės neįgydami kitos šalies pilietybės arba leidimo gyventi. Be to, 2 ir 4 straipsnius papildo bendros deklaracijos dėl pilietybės panaikinimo.

- Įsipareigojimas priimti atgal trečiosios šalies piliečius ir asmenis be pilietybės (3 ir 5 straipsniai) yra susijęs su šiomis išankstinėmis sąlygomis: (a) atitinkamas asmuo readmisijos paraiškos pateikimo metu turi prašomosios valstybės išduotą galiojančią vizą ir yra atvykęs tiesiai iš šios valstybės teritorijos, arba (b) atitinkamas asmuo readmisijos paraiškos pateikimo metu turi prašomosios valstybės suteiktą galiojantį leidimą gyventi, arba (c) atitinkamas asmuo atvyko į prašančiosios valstybės teritoriją tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos. Šis įsipareigojimas nėra taikomas asmenims esantiems trečiosios šalies oro uosto tranzitinėje salėje ir visiems asmenims, kuriems prašančioji valstybė yra arba suteikusi teisę įvažiuoti be vizos arba išdavusi vizą arba leidimą gyventi, kurių galiojimo laikas yra ilgesnis. Termino „tiesioginis atvykimas“ ai škinimas yra pateiktas bendroje deklaracijoje.

- Rusijos Federacijai sutikus su pirmiau paminėtais įsipareigojimais dėl trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės (3 ir 5 straipsniai), Europos bendrija savo ruožtu sutiko su Rusijos prašymu po šio Susitarimo įsigaliojimo 3 metams atidėti šių įsipareigojimų taikymą (23 straipsnio 3 dalis). Šio trijų metų pereinamojo laikotarpio metu Susitarimo 3 ir 5 straipsniai bus taikomi tik asmenims be pilietybės ir piliečiams i š trečiųjų šalių, su kuriomis Rusijos Federacija yra sudariusi dvišales readmisijos sutartis arba susitarimus.

- Dėl trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės, kurių atžvilgiu readmisijos parai ška patenkinta, Rusijos Federacija sutinka, kad išsiuntimui būtų naudojamas standartinis ES kelionės dokumentas (3 straipsnio 3 dalis).

- Į Susitarimą įtrauktas tranzito operacijų skirsnis (14 ir 15 straipsniai kartu su

[1] 2002 m. gruodžio 19 d. sprendimu Taryba paskyrė Migracijos ir išsiuntimo darbo grupę institucija, įpareigota teikti pagalbą Komisijai ir ją konsultuoti derybų dėl readmisijos susitarimų klausimais (Tarybos dokumentas 15649/02 MIGR 143).

6 priedu).

- Susitarimo III skirsnyje (6–13 straipsniai kartu su 1–5 priedais) pateiktos būtinos su readmisijos procedūra susijusios techninės nuostatos (readmisijos paraiška, įrodymai, terminai, perdavimo būdai ir transporto priemonės). Procedūrinio lankstumo suteikia faktas, kad readmisijos nereikės tais atvejais, kai priimtinas atgal asmuo turi galiojantį nacionalinį pasą ir jei jis arba ji yra trečiosios šalies pilietis(-ė), turi šalies, kuri turi jį arba ją priimti atgal, galiojančią vizą arba leidimą gyventi (6 straipsnio 2 dalis). Susitarimo 6 straipsnio 3 dalyje pateikiamas dar vienas svarbus procedūrinis elementas – vadinamoji supaprastinta procedūra, kurią susitarta taikyti asmenims, sulaikytiems „pasienio regione“, t. y. srityje, kuri tęsiasi iki 30 kilometrų nuo bendros valstybės nar ės ir Rusijos Federacijos sienos arba valstybių narių ar Rusijos Federacijos jūrų uostų ir tarptautinių oro uostų. Pagal supaprastintą procedūrą, readmisijos paraiškos ir atsakymai į jas turi būti pateikiami per 2 darbo dienas, kai pagal įprastinę procedūrą atsakymai turi būti pateikiami ne vėliau kaip per 25 kalendorines dienas, pasiliekant teisę tinkamai motyvuotais atvejais pratęsti šį terminą iki 60 kalendorinių dienų.

- 16–18 straipsniuose pateikiamos būtinos taisyklės, susijusios su išlaidomis, duomenų apsauga ir kitais tarptautiniais įsipareigojimais.

- Bus sudarytas Jungtinis readmisijos komitetas, kuriam bus skirtos užduotys ir galios, numatytos 19 straipsnyje.

- Siekiant praktiškai įgyvendinti šį Susitarimą, 20 straipsnyje Rusijos Federacija įpareigojama sudaryti dvišalius įgyvendinimo protokolus su visomis valstybėmis nar ėmis. Skirtingai nuo ankstesniųjų Bendrijos readmisijos susitarimų, šioje nuostatoje taip pat numatoma galimybė susitarti dėl konkrečių dvišalių readmisijos paraiškų svarstymo terminų (20 straipsnio 1 dalies f punktas kartu su 11 straipsnio 2 dalimi). Ši galimybė buvo įtraukta kaip „paskutinės minutės“ kompromisas, siekiant atitikti reikalavimus tų valstybių narių, kuriose pagal nacionalinius imigracijos įstatymus maksimalus sulaikymo laikotarpis yra 60 kalendorinių dienų arba mažesnis. Ryšys tarp dvišalių įgyvendinimo protokolų ir šio Susitarimo yra aiškinamas 18 straipsnio 2 dalyje.

- Baigiamosios nuostatos (21–23 straipsniai) apima būtinas įsigaliojimo, galiojimo trukmės, nutraukimo ir Susitarimo priedų teisinio statuso taisykles. 23 straipsnio 2 dalimi, kurią atitinka panaši susitarimo dėl supaprastinto vizų režimo nuostata, u žtikrinama, kad readmisijos susitarimas ir susitarimas dėl supaprastinto vizų režimo gali įsigalioti tik kartu, t. y. tą pačią dieną. Tačiau 3 ir 5 straipsniuose išdėstyti su tre čiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija susiję įsipareigojimai bus taikomi tik praėjus trims metams po šio Susitarimo įsigaliojimo (žr. pirmiau).

- Ypatinga Danijos situacija aprašoma preambulėje, 1 straipsnio b punkte, 21 straipsnyje ir prie Susitarimo pridėtoje bendroje deklaracijoje. Prie Susitarimo prid ėtoje bendroje deklaracijoje taip pat aprašomas glaudus Norvegijos ir Islandijos bendradarbiavimas įgyvendinant, taikant ir tobulinant Šengeno *acquis*.

III. Išvados

Atsižvelgiant į pirmiau išdėstytus rezultatus, Komisija siūlo Tarybai:

- priimti sprendimą dėl Susitarimo pasirašymo Bendrijos vardu ir įgalioti Tarybos pirmininką paskirti asmenį(-is), tinkamai įgaliotą(-us) pasirašyti Bendrijos vardu;

- pasikonsultavus su Europos Parlamentu, patvirtinti pridedamą readmisijos susitarimą tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl readmisijos susitarimo pasirašymo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 63 straipsnio 3 dalies b punktą, siejant su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[2],

kadangi:

(1) 2000 m. rugsėjo 18 d. sprendimu Taryba oficialiai įgaliojo Komisiją derėtis dėl readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos.

(2) Derybos dėl šio Susitarimo vyko nuo 2003 m. sausio 23 d. iki 2005 m. rugsėjo 16 d.

(3) Atsižvelgiant į galimą sudarymą vėlesne data, 2006 m. balandžio 4 d. Maskvoje parafuotas susitarimas turėtų būti pasirašytas.

(4) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos S ąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Jungtinė Karalystė pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

(5) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos S ąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Airija pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

(6) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to jis nėra jai privalomas ar taikytinas,

NUSPRENDĖ:

Vienintelis straipsnis

Atsižvelgiant į galimą sudarymą vėlesne data, Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį(-is), įgaliotą(-us) Europos bendrijos vardu pasirašyti readmisijos susitarimą tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos.

Priimta Briuselyje, 2006 m. .... d.

[2] OL C [...] [...], p.

Tarybos vardu
Pirmininkas

2006/0064 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl readmisijos susitarimo sudarymo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 63 straipsnio 3 dalies b punktą kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmosios pastraipos pirmuoju sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies pirmąja pastraipa,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[3],

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę[4],

kadangi:

(1) Komisija Europos bendrijos vardu derėjosi dėl readmisijos susitarimo sudarymo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos;

(2) Atsižvelgiant į galimą Susitarimo sudarymą vėliau, šis Susitarimas Europos bendrijos vardu buvo pasirašytas 2006 m.....pagal [..... m..... d.] Tarybos sprendimą ...../...../EB;

(3) Šis Susitarimas turėtų būti patvirtintas.

(4) Susitarimu įsteigiamas Jungtinis readmisijos komitetas, kuris gali priimti savo darbo tvarkos taisykles. Šiuo atveju tikslinga numatyti supaprastintą Bendrijos pozicijos pri ėmimo procedūrą.

(5) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos S ąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Jungtinė Karalystė pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

(6) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos S ąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Airija pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

(7) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to jis nėra jai privalomas ar taikytinas,

NUSPRENDĖ:

---

[3] OL C [...] [...], p.

[4] OL C [...] [...], p.

1 straipsnis

Bendrijos vardu patvirtinamas readmisijos susitarimas tarp Europos Bendrijos ir Rusijos Federacijos.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas pateikia Susitarimo 23 straipsnio 2 dalyje numatytą pranešimą[5].

3 straipsnis

Komisija, kuriai padeda valstybių narių ekspertai, atstovauja Bendrijai pagal Susitarimo 19 straipsnį įsteigtame Jungtiniame readmisijos komitete.

4 straipsnis

Bendrijos poziciją Jungtiniame readmisijos komitete dėl jo darbo tvarkos taisyklių priėmimo pagal Susitarimo 19 straipsnio 5 dalį nustato Komisija, pasikonsultavusi su Tarybos paskirtu specialiuoju komitetu.

Priimta Briuselyje, 2006 m. .... d.

Tarybos vardu
Pirmininkas

[5] Readmisijos susitarimo įsigaliojimo dieną *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* paskelbs Tarybos Generalinis Sekretoriatas.

Priedas

SUSITARIMO PROJEKTAS

tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos

dėl readmisijos

ŠALYS,

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija,

ir

RUSIJOS FEDERACIJA

Nusprendusios stiprinti tarpusavio bendradarbiavimą, kuriuo siekiama veiksmingiau kovoti su nelegalia imigracija;

Vadovaudamosi Bendrijos ir jos valstybių narių 1994 m. birželio 24 d. Korfuse pasirašytu partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimu su Rusijos Federacija, ypač į jo 84 straipsnį ir bendra deklaracija dėl Baigiamojo akto 26, 32 ir 37 straipsnių;

Remdamosi bendru pranešimu, dėl kurio buvo susitarta 2003 m. gegužės 31 d. įvykusiame Sankt Peterburgo aukščiausiojo lygio susitikime, kuriame skelbiama, kad Europos Sąjunga ir Rusijos Federacija sutaria laiku baigti derybas dėl readmisijos susitarimo;

Norėdamos šiuo Susitarimu ir savitarpiškumo pagrindu nustatyti greitą ir veiksmingą asmenų, kurie neatitinka arba nebeatitinka atvykimo, buvimo ar gyvenimo Rusijos Federacijos teritorijoje arba kurioje nors Europos Sąjungos valstybėje narėje sąlygų, tapatybės nustatymo ir grąžinimo tvarką, taip pat bendradarbiaujant palengvinti tokių asmenų tranzitą;

Pabrėždamos, kad šiuo Susitarimu nepažeidžiamos Bendrijos, Europos Sąjungos valstybių nari ų ir Rusijos Federacijos teisės, įsipareigojimai ir atsakomybė pagal tarptautinę teisę, įskaitant tarptautinių žmogaus teisių įstatymų normas, kurias ypač patvirtina 1948 m. gruodžio 10 d. Visuotinė žmogaus teisių deklaracija, 1966 m. gruodžio 16 d. Tarptautinis pilietinių ir politinių teisių paktas, 1951 m. liepos 28 d. Konvencija dėl pabėgėlių statuso ir 1967 m. sausio 31 d. protokolas dėl pabėgėlių statuso, 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija bei jos 1963 m. rugsėjo 16 d. protokolas Nr. 4 ir 1984 m. gruod žio 10 d. Konvencija prieš kankinimą ir kitokį žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį ir baudim ą;

Atsižvelgdamos į Protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie 1992 m. vasario 7 d. Europos S ąjungos sutarties ir 1957 m. kovo 25 d. Europos bendrijos steigimo sutarties ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Danijos Karalystei;

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Sąvokų apibrėžimai

Šiame Susitarime:

(a) *„Readmisija“* – prašančioji valstybė perduoda, o prašomoji valstybė priima asmenis (prašomosios valstybės piliečius, trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės), kurie, remiantis šio Susitarimo nuostatomis, buvo sulaikyti nelegaliai patekę, esantys arba gyvenantys prašančioje valstybėje.

(b) „*Valstybė narė*“ – tai bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, išskyrus Danijos Karalystę.

(c) „*Valstybės narės pilietis*“ – tai bet kuris asmuo, turintis valstybės narės pilietybę, kaip nustatyta Bendrijos.

(d) „*Rusijos Federacijos pilietis*“ arba „*Rusijos pilietis*“ – tai bet kuris asmuo, pagal Rusijos Federacijos teisės aktus turintis Rusijos Federacijos pilietybę.

(e) „*Trečiosios šalies pilietis*“ – bet kuris asmuo, turintis kitą nei Rusijos Federacijos ar vienos iš valstybių narių pilietybę.

(f) „*Asmuo be pilietybės*“ – bet kuris asmuo, neturintis Rusijos Federacijos ar vienos iš valstybių narių pilietybės, ir neturintis jokios kitos valstybės pilietybės įrodymų.

(g) „*Leidimas gyventi*“ – tai bet kurios rūšies Rusijos Federacijos arba kurios nors valstyb ės narės išduotas oficialus leidimas, suteikiantis teisę asmeniui gyventi Rusijos Federacijos arba vienos iš valstybių narių teritorijoje. Tokiu leidimu nelaikomas laikinas leidimas likti minėtų valstybių teritorijoje, kol nagrinėjami prašymai suteikti prieglobstį arba leidimą gyventi.

(h) „*Viza*“ – Rusijos Federacijos arba vienos iš valstybių narių išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas norint atvykti į jos teritoriją arba vykti per Rusijos Federacijos arba vienos iš valstybių narių teritoriją tranzitu. Ši sąvoka neapima ypatingos oro uosto tranzitinės vizos kategorijos.

(i) „*Prašančioji valstybė*“ – tai valstybė (Rusijos Federacija arba viena iš valstybių narių), kuri pateikia readmisijos paraišką pagal šio Susitarimo III skirsnį arba tranzito paraišk ą pagal šio Susitarimo IV skirsnį.

(j) „*Prašomoji valstybė*“ – tai valstybė (Rusijos Federacija arba viena iš valstybių narių), kuriai pateikiama readmisijos paraišką pagal šio Susitarimo III skirsnį arba tranzito paraiška pagal šio Susitarimo IV skirsnį.

(k) „*Kompetentinga institucija*“ – tai bet kuri Rusijos Federacijos arba vienos iš valstybių narių nacionalinė institucija, kuriai patikėta įgyvendinti šį Susitarimą, kaip numatyta tarp Rusijos Federacijos ir atskiros valstybės narės pagal šio Susitarimo 20 straipsnio 1 dalies a punktą sudarytame dvišaliame įgyvendinimo protokole.

(l) „*Pasienio regionas*“ – tai sritis, kuri tęsiasi iki 30 kilometrų nuo bendros valstybės nar

ės ir Rusijos Federacijos sausumos sienos bei valstybių narių ir Rusijos Federacijos jūr ų uostų teritorijos, įskaitant muitinės zonas, ir valstybės narės bei Rusijos Federacijos tarptautiniai oro uostai.

(m) „*Sienos kirtimo* punktas“ – tai bet kuris kirtimo punktas, kuriame valstybės narės arba Rusijos Federacija leidžia kirsti savo sausumos arba jūros sienas, įskaitant tarptautinius oro uostus ir jūrų uostus.

(n) „*Tranzitas*“ – tai trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės kelionė per pra šomosios valstybės teritoriją, keliaujant iš prašančiosios valstybės į paskirties valstybę.

I skirsnis Rusijos Federacijos readmisijos įsipareigojimai

2 straipsnis

Rusijos piliečių readmisija

(1) Rusijos Federacija valstybės narės prašymu ir pagal šiame Susitarime išdėstytą proced ūrą, priima atgal visus asmenis, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo prašančiosios valstybės narės teritorijoje sąlygų, jeigu nustatoma, kad, pagal šio Susitarimo 9 straipsnį, toks asmuo yra Rusijos Federacijos pilietis.

Ta pati nuostata taikoma nelegaliai patekusiems arba gyvenantiems asmenims, pateikimo į valstybės narės teritoriją turėjusiems Rusijos Federacijos pilietybę, bet v ėliau jos atsisakiusiems pagal Rusijos Federacijos įstatymus ir neįgijusiems tos valstyb ės narės ar bet kurios kitos šalies pilietybės arba leidimo gyventi.

(2) Rusijos Federacijai patenkinus readmisijos paraišką, kompetentinga Rusijos Federacijos diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, prireikus ir nedelsdama, neatsižvelgdama į grąžinamo atgal asmens valią, išduoda jam grąžinti reikalingą kelion ės dokumentą, galiojantį ne mažiau kaip 30 kalendorinių dienų. Jeigu dėl tam tikrų priežasčių minimas asmuo negali būti perduotas per iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laiką, kompetentinga Rusijos Federacijos diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga nedelsdama išduoda tiek pat laiko galiojantį naują kelionės dokumentą.

3 straipsnis

Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

(1) Rusijos Federacija valstybės narės prašymu ir pagal šiame Susitarime išdėstytą proced ūrą, priima atgal visus trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo prašan čiosios valstybės narės teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma, kad, pagal šio Susitarimo 10 straipsnį, toks asmuo:

a) readmisijos paraiškos pateikimo metu ir tiesiogiai iš valstybės narės bandydamas patekti arba patekęs į valstybės narės teritoriją turėjo Rusijos Federacijos išduot ą vizą; arba

b) readmisijos paraiškos pateikimo metu turėjo Rusijos Federacijos išduotą galiojantį leidimą gyventi; arba

c) neteisėtai atvyko į valstybės narės teritoriją tiesiai iš Rusijos Federacijos teritorijos.

(2) Šio straipsnio 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jeigu:

a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tiktai tranzitu per Rusijos Federacijos tarptautinį oro uostą, neišeidamas iš jo tranzitinės salės; arba

b) prašančioji valstybė narė arba kita valstybė narė išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės, išskyrus tuos atvejus, kai tas asmuo turi Rusijos Federacijos išduotą vizą arba leidimą gyventi, kurio galiojimo laikas yra ilgesnis;

c) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės turėjo teisę be vizos lankytis prašančiosios valstybės narės teritorijoje.

(3) Rusijos Federacijai patenkinus readmisijos paraišką, prašančioji valstybė narė išduoda atitinkamam asmeniui Rusijos Federacijoje pripažįstamą kelionės dokumentą (i šsiuntimui naudojamas tipinis ES kelionės dokumentas, atitinkantis 1994 m. lapkričio 30 d. ES Tarybos rekomendacijoje nurodytą formą).

II skirsnis. Bendrijos readmisijos įsipareigojimai

4 straipsnis

Valstybių narių piliečių readmisija

(1) Valstybė narė Rusijos Federacijos prašymu ir pagal šiame Susitarime išdėstytą proced ūrą, priima atgal visus asmenis, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo Rusijos Federacijos teritorijoje sąlygų, jeigu nustatoma, kad, pagal šio Susitarimo 9 straipsnį, toks asmuo yra šios valstybės narės pilietis.

Ta pati nuostata taikoma nelegaliai patekusiems arba gyvenantiems asmenims, patekimo į Rusijos Federacijos teritoriją metu turėjusiems valstybės narės pilietybę, bet vėliau jos atsisakiusiems pagal valstybės narės įstatymus ir neįgijusiems Rusijos Federacijos ar bet kurios kitos šalies pilietybės arba leidimo gyventi.

(2) Valstybei narei patenkinus readmisijos paraišką, kompetentinga atitinkamos valstybės narės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga, prireikus ir nedelsdama, neatsi žvelgdama į grąžintino asmens valią, išduoda jam grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne mažiau kaip 30 kalendorinių dienų. Jeigu dėl tam tikrų prie žasčių atitinkamas asmuo negali būti perduotas per iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laiką, atitinkama valstybė narė nedelsdama išduoda tiek pat laiko galiojantį naują kelionės dokumentą.

5 straipsnis

Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

(1) Valstybė narė, Rusijos Federacijos prašymu ir pagal šiame Susitarime išdėstytą proced ūrą, priima atgal visus trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo Rusijos Federacijos teritorijoje sąlygų, jeigu įrodoma, kad, pagal šio Susitarimo 10 straipsnį, toks asmuo:

a) readmisijos paraiškos pateikimo metu ir tiesiai iš valstybės narės bandydamas patekti arba patekęs į Rusijos Federacijos teritoriją turėjo prašomos valstybės narės išduotą vizą; arba

b) readmisijos paraiškos pateikimo metu turėjo valstybės narės išduotą galiojantį leidimą gyventi; arba

c) neteisėtai atvyko į Rusijos Federacijos teritoriją tiesiai iš valstybės narės teritorijos.

2) Šio straipsnio 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jeigu:

(a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tiktai tranzitu per pra šomosios valstybės narės tarptautinį oro uostą, neišeidamas iš jo tranzitinės sal ės;

(b) Rusijos Federacija išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės, išskyrus tuos atvejus, kai tas asmuo turi prašomos valstybės narės išduotą vizą arba leidimą gyventi, kurio galiojimo laikas yra ilgesnis;

(c) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės turėjo teisę be vizos lankytis Rusijos Federacijos teritorijoje.

(3) Šio straipsnio 1 dalyje minimas įsipareigojimas dėl readmisijos taikomas valstybei narei, išdavusiai vizą arba leidimą gyventi. Jeigu vizą arba leidimą gyventi išdavė dvi ar daugiau valstybių narių, šio straipsnio 1 dalyje minimas readmisijos įsipareigojimas skiriamas ilgesnį laiką galiojantį dokumentą išdavusiai valstybei narei arba, jeigu vieno ar kelių dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs – tai, kurios dokumentas dar galioja. Jeigu visų dokumentų galiojimo laikas jau yra pasibaigęs, šio straipsnio 1 dalyje nurodytas įsipareigojimas priimti atgal yra skirtas valstybei narei, išdavusiai dokumentą, kurio galiojimo pasibaigimo data yra vėliausia.

(4) Valstybei narei patenkinus readmisijos paraišką, Rusijos Federacija išduoda grą žintinam asmeniui atitinkamoje valstybėje narėje pripažįstamą kelionės dokumentą.

III skirsnis. Readmisijos procedūra

6 straipsnis

Readmisijos paraiška

(1) Pagal 2 dalį, prašomosios valstybės kompetentingai institucijai turi būti pateikiama

readmisijos paraiška perduodant grąžintiną asmenį remiantis šio Susitarimo 2–5 straipsniuose nurodytais įsipareigojimais.

(2) Nukrypstant nuo šio Susitarimo 2–5 straipsnių nuostatų, readmisijos paraiškos nereikės tais atvejais, kai grąžintinas asmuo turi galiojantį nacionalinį pasą ir, jei toks asmuo yra trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės, turi galiojančią vizą arba leidimą gyventi šalyje, kuri turi jį arba ją priimti atgal.

(3) Jei asmuo buvo sulaikytas prašančiosios valstybės pasienio regione neteisėtai kirtęs sieną atvykdamas tiesiai iš prašomosios valstybės teritorijos, prašančioji valstybė gali pateikti readmisijos paraišką per 2 darbo dienas po asmens sulaikymo (supaprastinta procedūra).

7 straipsnis

Readmisijos paraiškų turinys

(1) Bet kuriame prašyme priimti atgal pateikiama tokia informacija:

a) atitinkamo asmens anketiniai duomenys (pvz., vardai, pavardės, gimimo data ir, jei įmanoma, gimimo vieta bei paskutinė nuolatinė gyvenamoji vieta);

b) įrodymai dėl pilietybės, neteisėto atvykimo bei gyvenimo ir trečiosios šalies pilie čių bei asmenų be pilietybės readmisijos pagrindimas, kaip nurodyta šio Susitarimo 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje.

(2) Kiek įmanoma, readmisijos paraiškoje taip pat turėtų būti ši informacija:

a) patvirtinimas, nurodantis, kad atgal perduodamam asmeniui gali prireikti pagalbos ar priežiūros su sąlyga, jei atitinkamas asmuo aiškiai pritarė tokiam tvirtinimui;

b) bet kokia kita apsaugos ar saugumo priemonė, kuri gali būti būtina individualaus perdavimo atveju.

(3) Readmisijos paraiškoms naudojama kaip šio Susitarimo 1 priedas pridėta bendra forma.

8 straipsnis

Atsakymas į readmisijos paraišką

Atsakymas į readmisijos paraišką pateikiamas raštu.

9 straipsnis

Įrodymai dėl pilietybės

(1) Pagal šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį, pilietybė gali būti įrodyta bent vienu iš šio Susitarimo 2 priede išvardytų dokumentų, net jeigu jo galiojimo laikas yra pasibaigęs. Jeigu tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės ir Rusijos Federacija abipusiškai pripažįsta pilietybę nereikalaudamos tolesnio patikrinimo.

(2) Jei pilietybė negali būti įrodyta šio Susitarimo 2 priede išvardytais dokumentais, pilietybė pagal šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį gali būti įrodyta bent vienu šio Susitarimo 3 priede išvardytų dokumentų, net jeigu yra pasibaigęs jo galiojimo laikas.

– Jei pateikiami šio Susitarimo 3 A priede išvardyti dokumentai, valstybės narės ir Rusijos Federacija abipusiškai laiko, kad pilietybė yra nustatyta, nebent jos gali įrodyti kitaip;

– Jei pateikiami šio Susitarimo 3 B priede išvardyti dokumentai, valstybės narės ir Rusijos Federacija abipusiškai laiko, kad dėl to reikia pradėti atitinkamą patikrinimą.

(3) Pilietybė negali būti įrodoma naudojantis suklastotais dokumentais.

(4) Jei nepateikiama nė vieno iš 2 ir 3 prieduose išvardytų dokumentų, Rusijos Federacijos arba atitinkamos valstybės narės kompetentinga diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga paprašius susitaria su prašančiosios šalies kompetentingomis institucijomis dėl neatidėliotino pokalbio su grąžintinu asmeniu siekiant nustatyti jo pilietybę. Tokių apklausų procedūrą nustatoma šio Susitarimo 20 straipsnyje nurodytuose įgyvendinimo protokoluose.

10 straipsnis

Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės įrodymai

(1) Įrodymas, kad yra 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje nustatytų priežasčių grą žinti trečiosios šalies piliečius ir asmenis be pilietybės, gali būti pateikiamas bent vienu dokumentu, nurodytu šio Susitarimo 4 priede. Valstybės narės ir Rusijos Federacija abipusiškai pripažįsta kiekvieną tokį įrodymą nereikalaudamos tolesnio patikrinimo.

(2) Netiesioginis įrodymas, kad yra 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje nustatytų priežasčių grąžinti trečiosios šalies piliečius ir asmenis be pilietybės, gali būti pateikiamas bent vienu dokumentu, nurodytu šio Susitarimo 5 priede.

– Jei pateikiami šio Susitarimo 5 A priede išvardyti įrodymai, valstybės narės ir Rusijos Federacija abipusiškai laiko, kad sąlygos yra nustatytos, nebent jos gali įrodyti kitaip;

– Jei pateikiami šio Susitarimo 5 B priede išvardyti įrodymai, valstybės narės ir Rusijos Federacija laiko, kad dėl to reikia pradėti atitinkamą patikrinimą.

(3) Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija negali būti grindžiama suklastotais dokumentais.

(4) Atvykimo, buvimo arba gyvenimo neteisėtumas nustatomi remiantis atitinkamo asmens kelionės dokumentais, kuriuose trūksta prašančiosios valstybės teritorijoje reikalingos vizos ar leidimo gyventi. Tinkamai motyvuotas prašančiosios valstybės pareiškimas, kad atitinkamas asmuo neturi reikiamų kelionės dokumentų, vizos ar leidimo gyventi, taip pat yra neteisėto atvykimo, buvimo ar gyvenimo *prima facie* įrodymas.

11 straipsnis

Terminai

(1) Prašomosios valstybės kompetentingai institucijai readmisijos paraiška turi būti pateikta ne vėliau kaip per 180 kalendorinių dienų nuo tos dienos, kai prašančiosios valstybės kompetentinga institucija gavo informaciją, kad trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų.

(2) Atsakymas į readmisijos paraišką turi būti pateiktas ne vėliau kaip per 25 kalendorines dienas nuo tos dienos, kurią patvirtinamas readmisijos paraiškos gavimas. Nepažeid žiant konkrečios tvarkos, dėl kurios bus susitarta pagal 20 straipsnį sudarant įgyvendinimo protokolus, esant teisinėms ar faktinėms kliūtims pateikti atsakymą laiku ir pateikus tinkamai motyvuotą prašymą, terminas gali būti pratęstas iki 60 kalendorini ų dienų.

(3) Jei readmisijos paraiška pateikiama pagal šio Susitarimo 6 straipsnio 3 dalyje nustatytą supaprastintą procedūrą, atsakymas turi būti pateiktas per 2 darbo dienas (kaip apibrė žta prašomosios valstybės teisės aktais) nuo tos dienos, kurią patvirtinamas readmisijos paraiškos gavimas.

(4) Pasibaigus šiam šio straipsnio 2 ir 3 dalyje nurodytam terminui laikoma, kad dėl perdavimo buvo susitarta.

(5) Atitinkamas asmuo perduodamas per 90 kalendorinių dienų. Jei perdavimas atliekamas pagal supaprastintą procedūrą, kaip numatyta šio Susitarimo 6 straipsnio 3 dalyje, atitinkamas asmuo perduodamas per 2 darbo dienas. Pateikus tinkamai motyvuotą prašymą šis terminas gali būti pratęstas tiek, kiek reikia laiko teisinėms ar praktinėms kliūtims pašalinti. Šioje dalyje nustatytas terminas prasideda nuo tos dienos, kurią gaunamas teigiamas atsakymas į readmisijos prašymą.

12 straipsnis

Atsisakymas patenkinti readmisijos paraišką

Atsisakius patenkinti readmisijos prašymą, pateikiamos priežastys.

13 straipsnis

Perdavimo būdai ir transporto priemonės

(1) Prieš perduodamos asmenį, Rusijos Federacijos ir valstybės narės kompetentingos institucijos iš anksto sudaro susitarimus raštu dėl perdavimo datos, sienos kirtimo punkto ir galimos pareigūnų palydos.

(2) Perdavimui atlikti galimos visos – oro, sausumos arba jūrų – transporto priemonės. Gr ąžinimas oro transportu nėra apribojamas tuo, kad būtų naudojamasi tik prašančiosios šalies nacionalinio vežėjo arba personalo paslaugomis, grąžinti galima reguliariaisiais arba užsakomaisiais skrydžiais.

IV skirsnis. Tranzito operacijos

14 straipsnis

Bendrieji principai

(1) Valstybės narės ir Rusijos Federacija turi leisti trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitą tik tais atvejais, kai tokie asmenys negali būti tiesiogiai grąžinti į paskirties valstybę.

(2) Rusijos Federacija leidžia trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitą, jeigu to prašo valstybė narė, o valstybė narė suteikia leidimą trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitui, jeigu to prašo Rusijos Federacija, jei užtikrinama tolesnė kelionė per kitas tranzito valstybes bei paskirties valstybės priėmimas.

(3) Rusijos Federacija arba valstybė narė gali atsisakyti perduoti tranzitu:

a) jei rizikuojama, kad paskirties valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje tre čiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės gali būti kankinamas, su juo gali b ūti elgiamasi arba jis gali būti baudžiamas žiauriai, nežmoniškai ar žeminančiai, jam gali būti įvykdyta mirties bausmė arba jis gali būti persekiojamas dėl savo rasės, religijos, tautybės, priklausymo kokiai nors socialinei grupei arba dėl politinių įsitikinimų; arba

b) jei prašomojoje valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies pilie čiui arba asmeniui be pilietybės bus taikoma baudžiamoji atsakomybė ar sankcijos; arba

c) dėl visuomenės sveikatos, nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos arba kitų pra šomosios valstybės nacionalinių interesų.

(4) Rusijos Federacija arba valstybė narė gali atšaukti bet kurį išduotą leidimą, jeigu v ėliau susidaro arba išaiškėja šio straipsnio 3 dalyje minimos aplinkybės, kurios trukdo vykdyti tranzito operaciją, arba jeigu negali būti užtikrinta tolesnė kelionė galimose tranzito valstybėse arba paskirties valstybės readmisija. Tokiu atveju prašančioji valstybė prireikus ir nedelsdama susigrąžina trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės.

15 straipsnis

Tranzito procedūra

(1) Tranzito operacijų paraiška turi būti pateikta raštu kompetentingoms institucijoms ir joje turi būti ši informacija:

a) tranzito rūšis (oro, sausumos ar jūrų transportu), kitos galimos tranzito valstyb ės ir numatoma galutinė paskirties vieta;

b) atitinkamo asmens anketiniai duomenys (pvz., vardas, pavardė, gimimo data ir, jei įmanoma, gimimo vieta, pilietybė, kelionės dokumento rūšis ir numeris);

c) numatomas sienos kirtimo punktas, perdavimo laikas ir galimas pareigūnų palydos naudojimas;

d) deklaracija apie tai, kad, prašančiosios valstybės požiūriu, laikomasi šio Susitarimo 14 straipsnio 2 dalies sąlygų ir tai, kad nežinomos jokios atsisakymo pagal šio Susitarimo 14 straipsnio 3 dalį priežastys.

Tranzito operacijų paraiškoms naudojama bendra forma, pridėta prie šio Susitarimo kaip 6 priedas.

(2) Prašomoji valstybė raštu informuoja priėmimo prašančios valstybės kompetentingas institucijas, patvirtindama sienos kirtimo punktą bei numatomą priėmimo laiką, arba informuoja ją apie atsisakymą priimti bei nurodo tokio atsisakymo priežastis.

(3) Jeigu tranzito operacija vykdoma oru, priimtinam atgal asmeniui bei galimai palydai netaikomas reikalavimas gauti konkrečią oro uosto tranzitinę vizą.

(4) Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos, atsižvelgdamos į abipuses konsultacijas, dalyvauja tranzito operacijose, visų pirma prižiūrėdamos atitinkamus asmenis bei sudarydamos tam tinkamas sąlygas.

V skirsnis Išlaidos

16 straipsnis

Transporto ir tranzito išlaidos

Nepažeidžiant kompetentingų institucijų teisės susigrąžinti su readmisija susijusias išlaidas iš priimtino atgal asmens arba trečiųjų šalių, prašančioji valstybė apmoka visas su readmisija arba tranzito operacijomis susijusias transporto išlaidas iki prašomosios valstybės sienos kirtimo punkto.

VI skirsnis. Duomenų apsauga

17 straipsnis

Duomenų apsauga

Asmens duomenys pranešami tik tada, kai toks pranešimas yra būtinas tam, kad konkrečiu atveju Rusijos Federacijos arba valstybės narės kompetentingos institucijos įgyvendintų šį Susitarimą. Rusijos Federacijos kompetentingos institucijos, konkrečiu atveju pranešdamos, apdorodamos ir tvarkydamos asmens duomenis, laikysis atitinkamų Rusijos Federacijos teisės aktų, o valstybės narės kompetentingos institucijos laikysis Direktyvos 95/46/EB nuostatų ir šia direktyva vadovaujantis šios valstybės narės priimtais teisės aktais. Papildomai taikomi šie principai:

a) asmens duomenys turi būti tvarkomi sąžiningai ir teisėtai;

b) asmens duomenys turi būti renkami konkrečiam, aiškiam ir teisėtam šio Susitarimo įgyvendinimo tikslui ir negali būti toliau tvarkomi su šiuo tikslu nesuderinamu būdu;

c) asmens duomenys turi būti pakankami, tinkami ir jų neturi būti pernelyg daug tam tikslui, dėl kurio jie renkami ir (arba) toliau tvarkomi; visų pirma, perduoti asmens duomenys gali būti susiję tik su:

- perduodamo asmens anketiniais duomenimis (pvz., pavardė, vardas, bet kurios buvusios pavardės ir vardai, kiti asmens naudojami vardai (kiti vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai, gimimo data ir vieta, lytis, dabartinė ir ankstesnė pilietybė);
- asmens tapatybės kortele arba pasu (tipas, numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, išduodanti institucija, išdavimo vieta);
- sustojimo vietomis ir kelionės maršrutais;
- kita informacija, kurios reikia nustatyti perduodamo asmens tapatybei arba i šnagrinėti readmisijos reikalavimus vadovaujantis šia Sutartimi;

d) asmens duomenys turi būti tikslūs ir, kai būtina, atnaujinami;

e) asmens duomenys turi būti laikomi tokioje formoje, kuri leistų nustatyti duomenų subjektus per ne ilgesnį nei būtina laiką, numatytą tam tikslui, dėl kurio duomenys buvo renkami arba dėl kurio jie yra toliau tvarkomi;

f) asmens duomenis pranešančioji institucija ir kompetentinga gaunančioji institucija imasi visų įmanomų priemonių, kad būtų tinkamai užtikrinamas asmens duomenų taisymas, ištrynimas ar blokavimas tada, jei tvarkymas neatitiktų šio straipsnio c ir d punktų nuostatų, o visų pirma – jei tie duomenys būtų nepakankami, netinkami, netikslūs arba tvarkymo tikslu jų būtų pernelyg daug. Tai apima pranešimą kitai Šaliai apie bet kokį tokių duomenų taisymą, trynimą ar blokavimą.

g) Paprašius, asmens duomenis gaunančioji kompetentinga institucija praneša kompetentingai asmens duomenis pranešančiajai institucijai apie perduotų duomenų panaudojimą ir rezultatus, gautus iš šių duomenų.

h) Asmens duomenys gali būti perduodami tik kompetentingai institucijai, kuriai patikėta įgyvendinti šį Susitarimą. Norint juos toliau pranešti kitoms įstaigoms, reikalingas i šankstinis kompetentingos duomenis perduodančios institucijos sutikimas.

i) Asmens duomenis pranešančios ir gaunančios kompetentingos institucijos įpareigojamos raštiškai įregistruoti asmens duomenų pranešimą ir gavimą.

VII skirsnis. Įgyvendinimas ir taikymas

18 straipsnis

Ryšys su kitais tarptautiniais susitarimais

(1) Šis Susitarimas nepažeidžia teisių, įsipareigojimų ir atsakomybės, kylančių iš Bendrijai, valstybėms narėms ir Rusijos Federacijai taikomos tarptautinės teisės, ypač:

a) 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos ir 1967 m. sausio 31 d. protokolo dėl pabėgėli

ų statuso;

b) 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos;

c) 1984 m. gruodžio 10 d. Konvencijos prieš kankinimą ir kitokį žiaurų, nežmonišk ą ar žeminantį elgesį ir baudimą;

d) tarptautinių sutarčių dėl ekstradicijos ir tranzito;

e) užsienio piliečių readmisijos taisykles nustatančių daugiašalių tarptautinių sutarči ų, tokių kaip 1944 m. gruodžio 7 d. Tarptautinės civilinės aviacijos konvencija.

(2) Šio Susitarimo nuostatos turi viršenybę prieš bet kokias dvišales readmisijos sutartis ar susitarimus, kurie, vadovaujantis 20 straipsniu, buvo ar gali būti sudaryti tarp atskir ų valstybių narių ir Rusijos Federacijos, tiek, kiek šių sutarčių ar susitarimų nuostatos apima klausimus, kurie yra reglamentuojami šiuo Susitarimu.

(3) Nė viena šios Sutarties nuostata neužkerta kelio sugrąžinti asmenį pagal kitus formalius arba neformalius susitarimus.

19 straipsnis

Jungtinis readmisijos komitetas

(1) Šalys įsteigia Jungtinį readmisijos komitetą (toliau – komitetas), kurio užduotis pirmiausia bus:

a) kontroliuoti, kaip taikomas ši Susitarimas;

b) nuspręsti dėl priemonių, būtinų tam, kad šis Susitarimas būtų taikomas vienodai;

c) reguliariai keistis informacija apie įgyvendinimo protokolus, kuriuos parengė atskiros valstybės narės ir Rusijos Federacija pagal šio Susitarimo 20 straipsnį;

d) nuspręsti dėl šio Susitarimo priedų pakeitimų;

e) teikti pasiūlymus dėl šio Susitarimo pakeitimų;

f) į Europos Sąjungą įstojus naujoms narėms išnagrinėti ir, jei būtina, teikti pasi ūlymus dėl šio Susitarimo pakeitimų.

(2) Komiteto sprendimai Šalims yra privalomi.

(3) Komitetą sudaro Bendrijos ir Rusijos Federacijos atstovai. Bendrijai atstovauja Europos Komisija, kuriai padeda valstybių narių ekspertai.

(4) Komitetas posėdžiauja prireikus vienos iš Šalių prašymu.

(5) Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

20 straipsnis

Įgyvendinimo protokolai

(1) Rusijos Federacija ir valstybė narė parengia įgyvendinimo protokolus, kurie apima taisykles dėl:

a) kompetentingų institucijų, sienos perėjimo punktų ir pasikeitimo informacija apie ryšių palaikymo centrus bei bendravimo kalbas;

b) readmisijos būdus pagal supaprastintą procedūrą;

c) asmenų perdavimo su palyda, įskaitant trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės tranzito su palyda, sąlygų;

d) įrodymų, kurie papildo nurodytuosius šio Susitarimo 2–5 prieduose;

e) apklausos procedūros, nurodytos šio Susitarimo 9 straipsnyje;

f) jei būtina, konkrečių susitarimų dėl readmisijos paraiškų svarstymo termino, pagal šio Susitarimo 11 straipsnio 2 dalį.

(2) Šio Susitarimo 1 dalyje nurodyti įgyvendinimo protokolai įsigalios tik pranešus jungtiniam readmisijos komitetui.

(3) Bet kurią su viena valstybe nare sudaryto įgyvendinimo protokolo nuostatą Rusijos Federacija sutinka taikyti ir santykiuose su kita valstybe nare, pastarajai to paprašius ir jei tokia nuostata gali būti praktiškai taikoma Rusijos Federacijai. Bet kurią su viena valstybe nare sudaryto įgyvendinimo protokolo nuostatą valstybės narės sutinka taikyti ir santykiuose su Rusijos Federacija, pastarajai to paprašius ir jei tokia nuostata gali būti praktiškai taikoma kitose valstybėse narėse.

Tai netaikoma nuostatoms, apimančioms šio straipsnio 1 dalies f punkte nurodytus konkrečius susitarimus.

VIII skirsnis. Baigiamosios nuostatos

21 straipsnis

Teritorinis taikymas

(1) Atsižvelgiant į šio straipsnio 2 dalį, šis Susitarimas taikomas Rusijos Federacijos teritorijoje ir teritorijoje, kurioje galioja Europos bendrijos steigimo sutartis.

(2) Šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje.

22 straipsnis

Priedai

1–6 priedai yra sudėtinė šio Susitarimo dalis.

23 straipsnis

Įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas

(1) Šį Susitarimą Šalys ratifikuoja arba patvirtina pagal savo vidaus tvarką.

(2) Atsižvelgiant į šio straipsnio 3 dalį, šis Susitarimas įsigalioja pirmą antrojo mėnesio dieną nuo tos dienos, kurią Šalys viena kitai praneša apie 1 dalyje minėtų procedūrų u žbaigimą. Jei ši data yra ankstesnė, nei susitarimo tarp Rusijos Federacijos ir Europos Bendrijos dėl supaprastinto vizų išdavimo Rusijos Federacijos ir Europos Sąjungos piliečiams įsigaliojimo data, šis Susitarimas įsigalios tik tą pačią dieną kaip ir pastarasis susitarimas.

(3) Šio Susitarimo 3 ir 5 straipsniuose išdėstytų įsipareigojimų laikymasis bus privalomas tik po 3 metų nuo šio straipsnio 2 dalyje minimos datos. Šio trijų metų laikotarpio metu šie straipsniai bus taikomi tik asmenims be pilietybės ir piliečiams iš trečiųjų šali ų, su kuriomis Rusijos Federacija yra sudariusi dvišales readmisijos sutartis arba susitarimus.

(4) Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui.

(5) Kiekviena Susitariančioji Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą apie tai oficialiai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Šis Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiems mėnesiams po tokio pranešimo gavimo dienos.

Sudaryta .... m. .... d. dviem egzemplioriais anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir rusų kalbomis; visi tekstai yra autentiški.

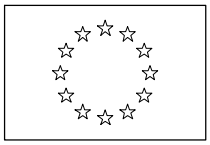
Europos bendrijos vardu

(...)

Rusijos Federacijos vardu

(...)

Readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos
1 priedas



[Rusijos Federacijos emblema]

.....
.....
.....
.....
.....……
……

.....
.....
.....
.....……
..

(Vieta ir data)

.....……
……

(Prašan
čiosios
valstyb
ės
kompete
ntingos
institucij
os
paskyri
mas)

Nuoroda: .....……

- **SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA**

Skiriama:

.

……
……
……
…
(Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos paskyrimas)

1. Readmisijos paraiška

Pagal ….. m. ... ... d. Readmisijos susitarimo tarp Europos Bendrijos ir Rusijos Federacijos 7 straipsnį

A. Asmens duomenys

Nuotrauka

1. Visas vardas (pavardę pabraukti):

……

2. Mergautinė pavardė:

……

3. Gimimo data ir vieta:

……

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtinės savybės, kt.):

……

5. Anksčiau asmuo buvo žinomas kaip (ankstesnės pavardės ir vardai, kitos asmens naudojamos pavardės ir vardai (kitos pavardės ir vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

……

6. Pilietybė ir kalba:

……

7. Civilinė būklė (jei tinka)

vedęs (ištekėjusi)
nevedęs (netekėjusi)
išsiskyręs(-usi)
našlys (našlė)

Jei vedęs (ištekėjusi):Sutuoktinio pavardė ir vardas:
……

Vaikų (jei yra) pavardės, vardai ir amžius:……

……

……

……

……

8. Paskutinis adresas prašančioje valstybėje:

.....……

9. Paskutinė gyvenamoji vieta prašomojoje valstybėje:

……

B. Su perduodamu asmeniu susijusios ypatingos aplinkybės

1. Sveikatos būklė:

(Pvz., galimos nuorodos į būtiną ypatingą medicininę priežiūrą; užkrečiamos ligos lotyniškas pavadinimas):

.....

2. Žyma, jei asmuo yra ypač pavojingas

(pvz., įtarimai padarius rimtą nusikaltimą; agresyvus elgesys):

.....

C. Pridedami įrodymai

1..... .....

(Paso Nr.) (išdavimo data ir vieta)

....

(išdavusi institucija) (galiojimo data)

2..... .....

(Asmens tapatybės kortelės Nr.) (išdavimo data ir vieta)

....

(išdavusi institucija) (galiojimo data)

3..... .....

(Vairuotojo pažymėjimo Nr.) (išdavimo data ir vieta)

....

(išdavusi institucija) (galiojimo data)

4..... .....

(Kito oficialaus dokumento Nr.) (išdavimo data ir vieta)

....

(išdavusi institucija) (galiojimo data)

D. Pastabos

.....

.....

.....

(Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos parašas) (Spaudas)

Readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos 2 priedas

Dokumentų sąrašas

pilietybei nustatyti

- bet kokios rūšies Rusijos Federacijos arba valstybės narės pasai (pvz., vietiniai pasai, piliečio užsienio pasai, nacionaliniai pasai, diplomatiniai pasai, tarnybiniai pasai, kolektyviniai pasai ir pakaitiniai pasai, įskaitant vaikų pasus);
- asmens grįžimo pažymėjimai grįžimui į Rusijos Federaciją;
- ES valstybių narių nacionalinės tapatybės kortelės;
- pilietybės pažymėjimai ir kiti oficialūs dokumentai, kuriuose minima ar nurodoma pilietybė (pvz., gimimo liudijimas);
- darbo knygelės ir karinės tapatybės kortelės;
- jūrininko registracijos knygelės, kapitono darbo kortelės ir jūrininko pasai.

Readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos 3 priedas

Dokumentų sąrašas

pilietybei netiesiogiai nustatyti

3 A PRIEDAS

– bet kurių dokumentų, nurodytų šio Susitarimo 2 priede, oficialios fotokopijos;

– pagal supaprastintą procedūrą pateikti oficialūs parodymai, kuriuos visų pirma davė pasienio įstaigos personalas ar liudininkai, galintys liudyti dėl kertančio sieną atitinkamo asmens.

3 B PRIEDAS

– vairuotojo pažymėjimai arba jų fotokopijos;

– bet kurie kiti oficialūs dokumentai, išduoti prašomosios valstybės valdžios institucijų;

– įmonės darbuotojų tapatybės kortelės arba jų fotokopijos;

– liudytojų parodymai;

– atitinkamų asmenų parodymai raštu ir kalba, kuria jie kalba, įskaitant oficialių testų rezultatus.

Readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos 4 priedas

Pagrindą įrodančių dokumentų sąrašas:

Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

galiojanti viza ir (arba) prašomosios valstybės išduotas nuolatinis leidimas gyventi;

– atvykimo (išvykimo) spaudas ar panaši žyma atitinkamo asmens kelionės dokumente arba kitas atvykimo (išvykimo) įrodymas (pvz. fotografinis, elektroninis arba biometrinis).

Readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos 5 priedas

Sąlygų atitikimą netiesiogiai įrodančių dokumentų sąrašas.

Trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

5 A PRIEDAS

– pagal supaprastintą procedūrą pateikti oficialūs parodymai, kuriuos visų pirma davė pasienio įstaigos personalas ar liudininkai, galintys liudyti dėl kertančio sieną atitinkamo asmens.

5 B PRIEDAS

– asmens vardu išduoti kelionių lėktuvu, traukiniu, autobusu ar laivu bilietai, kurie įrodo atitinkamo asmens buvimą ir jo kelionės maršrutą iš prašomosios valstybės teritorijos į pra šančiosios valstybės teritoriją;

– lėktuvų, traukinių, autobusų ar laivų keleivių sąrašai, kurie įrodo atitinkamo asmens buvimą ir jo kelionės maršrutą iš prašomosios valstybės teritorijos į prašančiosios valstybės teritorij ą;

– bet kokios rūšies bilietai, pažymėjimai ir sąskaitos (pvz., viešbučių sąskaitos, paskyrimo pas gydytoją (stomatologą) talonėliai, įėjimo į viešąsias (privačias) institucijas leidimai ir t. t.), ai škiai rodančios, kad atitinkamas asmuo buvo apsistojęs prašomosios valstybės teritorijoje;

– oficialūs parodymai, kuriuos visų pirma davė pasienio įstaigos personalas ar liudininkai, galintys liudyti dėl kertančio sieną atitinkamo asmens;

– oficialūs atitinkamo asmens parodymai teisminio ar administracinio nagrinėjimo metu;

– vietos ir aplinkybių, kurioms esant atitinkamas asmuo buvo sulaikytas po to, kai atvyko į prašančiosios valstybės narės, apibūdinimas;

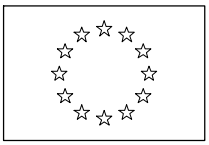
– informacija, rodanti, kad atitinkamas asmuo naudojosi gidų ar kelionių agentūros paslaugomis;

– informacija, susijusi su asmens tapatybe ir (arba) jo buvimu, kurią pateikė tarptautinė organizacija;

– šeimos narių, bendrakeleivių ir t. t. pateikta (patvirtinta) informacija;

– atitinkamo asmens parodymai.

Readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Rusijos Federacijos 6 priedas



[Rusijos Federacijos emblema]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……
…	…

(Vieta ir data)

.....……..

(Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos paskyrimas)

Nuoroda

.....……

Skiriama:

.....……

.....……

(Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos paskyrimas)

TRANZITO PARAIŠKA

Pagal ….. m. ... ... d. Readmisijos susitarimo tarp Europos Bendrijos ir Rusijos Federacijos 15 straipsnį

A. Asmens duomenys

1. Visas vardas (pavardę pabraukti):

.....

2. Mergautinė pavardė:

.....

3. Gimimo data ir vieta:

.....

Nuotrauka

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtinės savybės, kt.):

……
…….

5. Anksčiau asmuo buvo žinomas kaip (ankstesnės pavardės ir vardai, kitos asmens naudojamos pavardės ir vardai (kitos pavardės ir vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

.....……
…….

6. Pilietybė ir kalba:

.....……
……..

7. Kelionės dokumento rūšis ir numeris:

.....……

B. Su perduodamu asmeniu susijusios ypatingos aplinkybės

1. Sveikatos būklė:

(Pvz., galimos nuorodos į būtiną ypatingą medicininę priežiūrą; užkrečiamos ligos lotyniškas pavadinimas):

.....……
……

2. Žyma, jei asmuo yra ypač pavojingas

(pvz., įtarimai padarius rimtą nusikaltimą; agresyvus elgesys):

.....……
……

C. Tranzito operacija

1. Tranzito rūšis:

❑ oro transportu ❑ jūrų transportu ❑ sausumos transportu

2. Galutinės paskirties valstybė:

……
…….

3. Kitos galimos tranzito valstybės:

……
……

4. Siūlomas sienos kirtimo punktas, data, perdavimo laikas ir pareigūnų palydos galimybė:

……
……

……
……

5. Bet kuri kita tranzito valstybė ir galutinės paskirties valstybė užtikrina priėmimą (readmisijos susitarimo tarp Europos Bendrijos ir Rusijos Federacijos 14 straipsnio 2 dalis):

❑ Taip ❑ Ne

6. Žinoma apie kokias nors priežastis neleisti vykti tranzitu (Readmisijos susitarimo tarp Europos Bendrijos ir Rusijos Federacijos 14 straipsnio 3 dalis):

❑ Taip ❑ Ne

D. Pastabos

.....
……..

.....……
……..

.....

(Prašančiosios valstybės kompetentingos institucijos parašas) (Spaudas)

Jungtinė deklaracija dėl 2 straipsnio 1 dalies ir 4 straipsnio 1 dalies

„Susitariančiosios Šalys pažymi, kad pagal Rusijos Federacijos ir valstybių narių pilietybės įstatymus iš Europos Sąjungos arba Rusijos Federacijos piliečio negali būti atimta pilietybė.

Šalys susitaria laiku viena su kita konsultuotis, jei ši teisinė padėtis pasikeistų. ”

Jungtinė deklaracija dėl 3 straipsnio 1 dalies ir 5 straipsnio 1 dalies

„Šalys susitaria, kad pagal šias nuostatas asmuo laikomas „tiesiogiai atvykusiu“ iš prašomosios valstybės teritorijos, jei jis atvyko į prašančiosios valstybės teritoriją oro, sausumos ar vandens transportu neįvažiuodamas į trečiąją tarpinę valstybę. Tranzitinis buvimas trečiosios šalies oro uoste nelaikomas „įvažiavimu į kitą šalį“.

Bendra deklaracija dėl Danijos Karalystės

„Šalys pažymi, kad šis Susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje arba Danijos Karalystės piliečiams. Esant tokioms aplinkybėms, yra tikslinga, kad Rusijos Federacija ir Danijos Karalystė sudarytų readmisijos susitarimą tokiomis pat kaip ir šio Susitarimo s ąlygomis.“

Bendra deklaracija dėl Islandijos Respublikos ir Norvegijos Karalystės

„Susitariančiosios Šalys pažymi, kad Europos bendrija ir Islandijos Respublika bei Norvegijos Karalystė glaudžiai bendradarbiauja, ir visų pirma – vadovaudamosi 1999 m. gegužės 18 d. Sutartimi dėl šių šalių bendradarbiavimo įgyvendinant, taikant ir tobulinant Šengeno *acquis*. Esant tokioms aplinkybėms, yra tikslinga, kad Rusijos Federacija sudarytų readmisijos susitarimą su Islandijos Respublika ir Norvegijos Karalyste tokiomis pačiomis kaip ir šio Susitarimo sąlygomis.“